

Аннотация
дисциплины Б1.В.07 Письменный перевод
Курс 4 Семестр 7-8 Количество з.е. 7

Объем трудоемкости

7 зачетных единиц, что соответствует 252 часам, из них: контактных – 120,5 часов (лабораторных – 120 часов), ИКР – 0,5 часа; самостоятельная работа – 104,8 часов, контроль – 26,7 часов.

Цель дисциплины

Развитие навыков письменного перевода во всем его многообразном проявлении на основе расширения коммуникативных способностей студентов на русском и иностранном языках на межкультурном уровне, углубления умений применения информационно-коммуникационных технологий для целей профессиональной деятельности в том числе письменного перевода, развития навыков определять макроструктуру и микроструктуру дискурса для достижения эквивалентности перевода, актуализации основных компетенций переводчика, работающего с письменными текстами и переводами.

Задачи дисциплины

- расширить знания студентов языковых средств, достаточных для реализации коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
- формировать и развивать умения осуществлять коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
- углублять умения использования информационных и библиографических источников для решения стандартных задач профессиональной деятельности с учетом основных требований информационной безопасности в том числе и для реализации письменного перевода,
- расширять умения студентов использовать приемы репрезентации макроструктуры и микроструктуры дискурса с учетом специфики его жанров и функционально-стилевых разновидностей для реализации эквивалентного перевода на основе владения средствами представления денотативной, концептуальной, коммуникативной и прагматической информации, содержащейся в тексте на естественном языке

Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Письменный перевод» относится к вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана.

Требования к уровню освоения дисциплины

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций

<i>Код компетенции</i>	<i>Формулировка компетенции</i>
ОК-5	способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
<i>Знать</i>	языковые средства достаточные для реализации коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия

<i>Уметь</i>	осуществлять коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
<i>Владеть</i>	коммуникативными способностями для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия

<i>Код компетенции</i>	<i>Формулировка компетенции</i>
ОПК-7	способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности
<i>Знать</i>	особенности использования информационных и библиографических источников для решения стандартных задач профессиональной деятельности с учетом основных требований информационной безопасности
<i>Уметь</i>	использовать информационные и библиографические источники для решения стандартных задач профессиональной деятельности с учетом основных требований информационной безопасности
<i>Владеть</i>	информационной и библиографической культурой с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности для решения стандартных задач профессиональной деятельности

<i>Код компетенции</i>	<i>Формулировка компетенции</i>
ПК-6	способностью определять макроструктуру и микроструктуру дискурса с учетом специфики его жанров и функционально-стилевых разновидностей
<i>Знать</i>	средства представления денотативной, концептуальной, коммуникативной и прагматической информации, содержащейся в тексте на естественном языке, свойственные различным контекстам
<i>Уметь</i>	применять в процессе реализации письменного перевода средства представления денотативной, концептуальной, коммуникативной, стилистической и прагматической информации, содержащейся в тексте на естественном языке с учетом контекста
<i>Владеть</i>	приемами репрезентации макроструктуры и микроструктуры дискурса с учетом специфики его жанров и функционально-стилевых разновидностей для реализации эквивалентного перевода

Содержание и структура дисциплины (модуля)

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
7 семестр						
1	Понятие «Письменный перевод». Перевод статьи “10 Requisites for professional translators”	9	-	-	4	5

№ раз-дела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
2	Стилистический анализ текста (“А. Туробов. Америка каждый день. Записки натуралиста”)	9	-	-	4	5
3	Перевод текстов медицинской направленности (“Alzheimer”, “First Face Transplant”, “Чужая улыбка прижилась на лице американки”, “Making Your Mark: The World’s Most Bizarre Tattoos”, “ The Mother of All Inventions”)	16	-	-	8	8
4	Перевод текстов спортивной тематики (“Real Claim Negotiations Have Started over Ronaldo”, “Королевское развлечение”, “Формула СОЧИ”, “Первый в истории России Гран-при Формулы-1”, “Гран-при Формула-1 Сочи”)	16	-	-	8	8
5	Перевод текстов политической направленности (Заявление Президента Российской Федерации В.В. Путина, “Russian President’s Pledge. Associated Press”, “Практикум переводчика: разбор перевода выступления В.В. Путина”)	12	-	-	6	6
6	Перевод текстов по религиозной тематике (“Lessons in Hate Found at Leading Mosques”, “Russia Restores Its Soul”)	9	-	-	4	5
7	Перевод текстов “Generation Me”, “Baby or Career: Young Women Can’t Have it Both Ways”	9	-	-	4	5
8	Back Translation №1	5	-	-	2	3
9	How a Humming Bird In Love Can Move Faster Than a Fighter Jet + Back Translation	9	-	-	4	5
10	Перевод статей “McCartney’s Muses: Collective Works”, “Margaret Thatcher”, “Фрида Кало, восславившая жизнь”	12	-	-	6	6
11	Перевод текстов “Екатеринодар Купеческий”/ “Merchant Ekaterinodar”, “Краснодар забрендируют”	9	-	-	4	5
12	Перевод статей “A Nutshell Review: Ice Age 3”, “The Zodiac Killer”, “Puss in Boots”, “Alcohol Guardian”	12	-	-	6	6

№ раз-дела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа СРС
			Л	ПЗ	ЛР	
13	Перевод текстов по лингвистике: “Lost in Translation”, “You Have to Catch them Young”, “Bilinguals. Sunday Review”, “Tongues under Threat”, “Why Save a Language?”, “About the English Language”	20	-	-	10	10
14	Итоговая письменная работа (перевод статьи “Сколько языков может выучить человек?”)	6	-	-	2	4
	<i>Итого:</i>	153	-	-	72	81
8 семестр						
1	Business terms	9	-	-	6	3
2	News Brief	6	-	-	4	2
3	Отработка навыков письменного перевода текстов экономической направленности	6	-	-	4	2
4	Двусторонний перевод экономических текстов	6	-	-	4	2
5	Law terms. Перевод юридических документов	9	-	-	6	3
6	Двусторонний перевод юридических документов	6	-	-	4	2
7	Речевая компрессия	6	-	-	4	2
8	Отработка навыков письменного реферирования	6	-	-	4	2
9	Упражнения на синтаксическое развертывание	6	-	-	4	1,8
10	Отработка навыков письменного перевода с русского на английский текстов различной направленности	6	-	-	4	2
11	Итоговый контроль, тест	6	-	-	4	2
	<i>Итого:</i>	71,8	-	-	48	23,8

Курсовые работы: не предусмотрены.

Форма проведения аттестации по дисциплине: экзамен в 7 семестре, зачёт в 8 семестре.

Основная литература

Мисуно Е.А., Баценко И.В., Вдовичев А.В., Игнатова С.А. Письменный перевод специальных текстов. М., 2013. <https://e.lanbook.com/book/44166#authors>

Автор РПД: Овчарова К.В.